**« PAR CELA » (ἐν τούτῳ) EN 1 JEAN**

Compilé par Galen Currah, août 2019

 ***Hypothèse 1*** : L’expression **ἐν τούτῳ** (*en toutô)* « en ceci » signal que la phrase consiste en un effet et sa cause. Le modèle grec = « en ceci » + un effet (savoir, reconnaître, paraitre) + sa cause (un propos, quelquefois conditionnel).

2:3 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

2:3 Si nous gardons ses commandements, nous savons par cela que nous l’avons connu.

2:5-6 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν·ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς περιπατεῖν.

2:5-6 L’amour de Dieu est véritablement parfait en celui qui garde sa parole: par cela nous savons que nous sommes en lui.

3:10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

3:10 C’est par là que se font reconnaître les enfants de Dieu et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice n’est pas de Dieu, ni celui qui n’aime pas son frère.

3:16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

3:16 Nous avons connu l’amour, en ce qu’il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour les frères.

3: 19-20 ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν, ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, oὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

3: 19-20 Par [ceci] nous connaîtrons que nous sommes de la vérité, et nous rassurerons nos cœurs devant lui: [à savoir] si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses.

3:24 καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

3:24 Et [par ceci] nous connaissons qu’il demeure en nous: par l’Esprit qu’il nous a donné.

4:2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ ⸉Ἰησοῦν Χριστὸν⸊ ἐν σαρκὶ ⸁ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν.

4:2 Reconnaissez à ceci l’Esprit de Dieu: tout esprit qui se déclare publiquement pour Jésus-Christ venu en chair est de Dieu.

 ***Hypothèse 2*** :L’expression **ἐκ τούτου** (*ek toutou*) « par cela » invertit l’ordre : La cause + « en cela » + son effet (connaître).

4:6 ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν… ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

4:6 Celui qui connaît Dieu nous écoute… : c’est par là que nous connaissons l’Esprit de la vérité et l’esprit de l’erreur.

4:9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι’ αὐτοῦ.

4:9 L’amour de Dieu a été manifesté envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.

4:10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

4:10 Cet amour consiste, non point en ce que nous avons aimé Dieu, mais en ce qu’il nous a aimés et a envoyé son Fils comme victime expiatoire pour nos péchés.

4:17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

4:17 C’est en cela que l’amour est parfait en nous, afin que nous ayons de l’assurance au jour du jugement.

5:2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

5:2 Nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, lorsque nous aimons Dieu, et que nous pratiquons ses commandements.